



烟

AdDukhan

الدُّخَانُ

奉大仁大慈的安拉尊名

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. 哈、敏目。

1. Ha. Mim.

حَمْ

2. 凭这本使事物清楚的经典，

2. By the Scripture, manifest.

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ

3. 我确在一个吉庆的夜晚降下它，我是(时时)警告的。

3. Indeed, We sent it down in a blessed night. Indeed, We are ever warning.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ  
إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ

4. 一切的事(善与恶)都在这夜中被明智地分别清楚。

4. Wherein is made distinct every wise command.

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ

5. (这是)来自我的命令，我是时时派遣(使者)的，

5. A command from Us. Indeed, We are ever sending.

أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ

6. 作为你的主的慈悯。他(主)确实是能听的、能见的、

6. A mercy from your Lord. Indeed, He is the All Hearer, the All Knower.

رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

7. 诸天与大地和其间的这一切的主，如果你们确信的话。

7. Lord of the heavens and the earth and whatever is between them. If you believe with certainty.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ

8. 除他之外无神，  
他掌管生死；（他是）  
你们的主和你们祖先  
的主。

8. There is no god but  
Him. He gives life and  
causes death. Your  
Lord and Lord of your  
forefathers before.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي  
وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ  
وَرَبُّ  
ءَابَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

9. 但是他们仍在怀  
疑中嬉戏。

9. But they are in  
doubt, playing.

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ  
﴿٩﴾

10. 你应当等待天空  
中弥漫着明显可见的  
烟雾的那天（去观察）  
，

10. Then wait for the  
Day (when) the sky will  
bring forth a visible  
smoke.

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ  
بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

11. 它将包围着众人  
，这是一项痛苦的惩  
罚（饥与渴）。

11. That will cover the  
people. This is a  
painful punishment.

يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿١١﴾

12. （他们将会说：）  
“我们的主啊！求你解  
除我们的刑罚吧！我们  
现在信仰（你）了。”

12. “Our Lord, relieve  
us of the punishment,  
indeed we are  
believers.”

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ  
إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

13. （在这种情况下  
）提示如何能对他们（  
有效）呢？当一位使（真  
理）明白的使者（已经）  
到达了他们时，

13. How can there be  
for them an  
admonition, and  
indeed there has  
come to them a clear  
messenger.

أَنِّي لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ  
جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

14. 而他们却避开了  
他，并且说道：“（他  
是被旁人）教导的，是  
一个疯子。”

14. Then they turned  
away from him and  
said: “One taught (by  
others), a madman.”

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ  
مَجْنُونٌ ﴿١٤﴾

15. 我必将解除你们  
那惩罚一点儿，（但是

15. Indeed, We shall  
remove the punishment

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا ﴿١٥﴾

)你们一定会回复原状(不信)。

for a while. Indeed, you will revert.

إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿٥﴾

16. 当我对你们进行更大的突袭的那天，(那时)我一定会厉行果报!

16. The Day We shall seize with the greatest seizure. Indeed, We shall take vengeance.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَىٰ إِنَّا مُنتَقِمُونَ ﴿٦﴾

17. 我确在他们以前试验过法老的臣民，那时有一位高贵的使者到达他们，

17. And indeed, We tried before them Pharaoh's people, and there came to them a noble messenger.

﴿٧﴾ وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿٧﴾

18. 说道：“把安拉的仆人交给我，我确是你们的一位值得信赖的使者。

18. “That render to me the slaves of Allah. Indeed, I am to you a messenger, trustworthy.”

أَنْ أَدُودًا إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿٨﴾

19. “你们不要对安拉傲慢，我带了明显的权力来到你们。

19. “And that exalt not against Allah. Indeed, I bring to you a manifest authority.”

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي ءَاتِيكُمْ بِسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٩﴾

20. “我确已祈求我的主和你们的主保护(我的安全)，以免你们用石头打死我。

20. “And indeed, I seek refuge in my Lord and your Lord lest you stone me.”

وَإِنِّي عُدْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿١٠﴾

21. “如果你们不信我，那就请你们不要伤害我(让我离开，或避开我)。”

21. “And if you do not believe in me, then leave me alone.”

وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَاَعْتَرِلُونِ ﴿١١﴾

22. (但是他们指责他，并且不释放以色列人)，那时他呼求他的主道：“这些人的确

22. So he called upon his Lord, (saying): “Indeed, these are the people who are

فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هَتُوْا لِي قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿١٢﴾



是一群罪恶的人。”

criminals.”

23. (我启示他道):  
“你在夜间带领我的  
仆人们一同出走, 你  
们是一定会被追赶的  
。

23. (Allah said): “Then  
set out with My slaves  
by night. Indeed, you  
will be followed.”

فَأَسْرِبِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ  
مُتَّبَعُونَ ﴿٢٣﴾

24. “让海平静地留  
在后面, 他们是一队  
注定了被淹死的(大军  
)。”

24. “And leave the sea  
at rest. Indeed, they  
are a host to be  
drowned.”

وَأَتْرِكِ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ  
جُنْدٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾

25. 他们留下了多少  
园圃和泉源,

25. How many they  
left behind, of gardens,  
and water springs.

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ  
﴿٢٥﴾

26. 和田地及美好的  
房屋,

26. And crops and  
noble sites.

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

27. 和曾经使他们欢  
乐过的赏心悦目的事  
物。

27. And pleasant things  
wherein they took  
delight.

وَنِعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَيَكْبِهِينَ  
﴿٢٧﴾

28. 就是这样(我消灭  
了他们), 我使其他的  
人民继承了他们!

28. Thus, and We  
made it an inheritance  
for other people.

كَذَلِكَ <sup>ط</sup> وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا  
ءَاخِرِينَ ﴿٢٨﴾

29. 天地不为他们流  
一滴眼泪, 他们也不  
再被赐予宽容。

29. So the heaven and  
the earth wept not for  
them, and they were  
not given any respite.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ  
وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ  
﴿٢٩﴾

30. 我确曾把以色列  
的子孙由羞辱的痛苦  
中拯救出来。

30. And indeed, We  
saved the Children of  
Israel from the  
humiliating

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ  
الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

	punishment.	
31. (那是)为法老所加害的, 他确是傲慢的和过份的。	31. From Pharaoh. Indeed, he was an arrogant among the transgressors.	مِن فِرْعَوْنَ ۚ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا مِّنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٦٦﴾
32. 我有意地选择他们超越各族,	32. And indeed, We chose them by knowledge above the nations.	وَلَقَدْ اخْتَرْنَهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾
33. 并赐给他们种种迹象, 其中含有明显的考验。	33. And We gave them of signs that in which there was a manifest trial.	وَأَتَيْنَهُم مِّنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَتُوا مُبِينًا ﴿٦٨﴾
34. 的确这些(, 谷来议氏)人说道:	34. Indeed, these (people) are saying:	إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٦٩﴾
35. “我们除了第一次死亡之外什么都没有了(只有第一次的死亡), 我们不会被复活。	35. “There is nothing except our first death, and we shall not be raised again.”	إِنَّ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٧٠﴾
36. “如果你是诚实的, (现在)就使我们(死去)的祖先活(回来)吧!”	36. “So bring (back) our forefathers, if you are truthful.”	فَأْتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧١﴾
37. 是他们比较优越, 还是土霸和那些在他们以前的人比较优越呢?那时我毁灭了他们, 他们实在是犯罪的。	37. Are they better, or the people of Tubba and those before them. We destroyed them. Indeed, they were criminals.	أَهْمٌ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَعِّعٍ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ أَهْلَكْنَاهُمْ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا جُرْمِينَ ﴿٧٢﴾
38. 我不是为了嬉戏而造化天地和它们之	38. And We created not the heavens and	وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ

间的一切。

the earth, and all that is between them, for play.

وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
لَعِبِينَ ﴿٢٨﴾

39. 我以真理造化它们，但是他们大多数不知道。

39. We did not create them except with truth, but most of them do not know.

مَا خَلَقْنَاهُمْ إِلَّا بِالْحَقِّ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

40. 的确，决定的日子就是对他们全体指定的时间。

40. Indeed, the Day of Decision is the time appointed for them all.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ  
أَجْمَعِينَ ﴿٣٠﴾

41. 那是一个朋友对朋友无能为力的日子，他们也不会被援助，

41. The day when a friend cannot avail a friend anything, nor will they be helped.

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَى عَنْ مَوْلَى  
شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣١﴾

42. 除了安拉对他们慈悯的那些人。他确是大能的、至慈的。

42. Except him on whom Allah has mercy. Indeed, He is the All Mighty, the Most Merciful.

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ  
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٣٢﴾

43. 的确，轧骨木树(的果实)，

43. Indeed, the tree of zaqqum.

إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ ﴿٣٣﴾

44. 是有罪的人的食物。

44. The food for the sinner.

طَعَامُ الْأَثِيمِ ﴿٣٤﴾

45. 它像熔了的铜汁(或：油渣)一样，它将在他们的(腹)内沸腾，

45. Like boiling oil, it will boil in the bellies.

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ  
﴿٣٥﴾

46. 像滚开水一样。

46. Like the boiling of scalding water.

كَغَلِي الْحَمِيمِ ﴿٣٦﴾

47. (一个声音喊道：  
)“你们抓住他，并把  
他拖到烈火(火狱)当  
中去！”

47. “Seize him and  
drag him into the  
midst of hell.”

خُدُوهُ فَاعْتَلُوهُ إِلَىٰ سَوَاءٍ  
الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

48. “然后再在他的  
头上浇下滚水(的刑罚  
)。”

48. “Then pour upon  
his head of the  
punishment of  
scalding water.”

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ  
عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

49. “尝吧！你的确是  
强大的，高贵的。

49. “Taste. Indeed,  
you were the mighty,  
the noble.”

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ  
الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

50. “这就是你们曾  
经怀疑的那件事。”

50. “Indeed, this is  
what you used to doubt  
about.”

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ  
تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. 敬慎的人将被安  
置在一个安全的地方  
,

51. Indeed, the  
righteous will be in a  
place secured.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

52. 在乐园和泉源之  
中，

52. Amid gardens and  
springs.

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

53. 穿着锦绣和绫罗  
, 相对(而坐)吧！

53. Dressed in silk and  
silk embroidery, facing  
each other.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ  
وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾

54. (就是这样的：)  
我将以(盈盈)大眼和  
白皙的天堂美女和你  
们结为伴侣。

54. Thus. And We  
shall marry them to  
fair ones with lovely  
eyes.

كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ حُورٍ  
عِينٍ ﴿٥٤﴾

55. 他们在那里可以  
安全地索取任何种类  
的果实。

55. They will call  
therein for every (kind  
of) fruit in safety.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ  
ءَامِنِينَ ﴿٥٥﴾



56. 除了第一次死亡之外，他们在那里不再死亡。他(主)将保护他们不受烈火(火狱)的痛苦。

56. They will not taste therein death except the first death (of this world). And He will save them from the punishment of the blazing Fire.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا  
الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَ الْأُولَىٰ  
وَوَقَلَهُمُ عَذَابَ الْجَحِيمِ



57. 那是你的主的恩赏，那是无上的成功。

57. A bounty from your Lord. Such is that, the supreme triumph.

فَظِلًّا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ  
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ



58. 我的确已使这(古兰)易读(在你们的语言上容易)，以便他们能够留意。

58. Then indeed, We have made this (Quran) easy in your tongue, that they may remember.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ



59. 所以，你(穆圣)就等待吧。他们一定也在等待着。

59. Wait then (O Muhammad). Indeed, they (too) are waiting.

فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ

